

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	日文二碩專班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXJ2A		
系（所）教育目標			
<p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 培養具備良好日語表達能力之人才。</li> <li>2. 培養日本文學相關領域之研究人才。</li> <li>3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。</li> <li>4. 培養日本文化相關領域之研究人才。</li> <li>5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。</li> <li>B. 具備深入理解日本文學之專業知識。</li> <li>C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。</li> <li>D. 具備深入理解日本文化之專業知識。</li> <li>E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。</li> <li>F. 具備專業學術論文寫作之能力。</li> <li>G. 具備專業翻譯就業之能力。</li> <li>H. 具備獨立及創新思考之能力。</li> </ol>			
課程簡介	研讀並討論與翻譯相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。		
	This course will be reading translation related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	(1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds.	C3	AEH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	(1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧	講述、討論、實作	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	106/09/18~ 106/09/24	緒論	
2	106/09/25~ 106/10/01	分析文本	
3	106/10/02~ 106/10/08	翻譯操作的過程	
4	106/10/09~ 106/10/15	語言功能、文本類別與文本類型	
5	106/10/16~ 106/10/22	翻譯方法	
6	106/10/23~ 106/10/29	翻譯單位與言談分析	
7	106/10/30~ 106/11/05	直譯	
8	106/11/06~ 106/11/12	翻譯與文化	
9	106/11/13~ 106/11/19	隱喻的翻譯	
10	106/11/20~ 106/11/26	等価と等価効果	
11	106/11/27~ 106/12/03	機能的翻譯理論	
12	106/12/04~ 106/12/10	文化的イデオロギ-の転回	

13	106/12/11~ 106/12/17	翻譯者の役割	
14	106/12/18~ 106/12/24	翻譯の哲學的理論	
15	106/12/25~ 106/12/31	訳文の討論	
16	107/01/01~ 107/01/07	訳文の討論	
17	107/01/08~ 107/01/14	訳文の討論	
18	107/01/15~ 107/01/21	訳文の討論	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦		
教材課本	『翻譯教程』 Peter Newmark 著 賴慈芸編譯 『翻譯學入門』 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子訳みすず書房 2009年		
參考書籍	翻譯研究 思果 2003 大地出版社 中國語通訳への道 塚本 慶一 著 2003 大修館書店 翻譯の原理—異文化をどう訳すか 平子 義雄 著 1999 大修館書店 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子監訳 『翻譯學入門』 みすず書房2012年2刷 藤濤文子監修編訳2013 『翻譯研究のキーワード』 研究社		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		